

บทที่ ๘

บทสรุป

ในการศึกษาการวิเคราะห์เปรียบเทียบระบบโครงสร้างภาษาไทยและภาษา  
เกาหลีครั้งนี้ ผู้วิจัยได้เริ่มจากการศึกษาระบบโครงสร้างในแต่ละภาษาโดยใช้วิธีการของ  
ทฤษฎีไวยากรณ์โครงสร้างเป็นแนวทางในการศึกษาค้นคว้า และได้นำผลการศึกษา  
วิเคราะห์ โดยใช้ทฤษฎีการวิเคราะห์เปรียบเทียบ เพื่อจะเปรียบเทียบระบบโครงสร้างของ  
ภาษาทั้งสองนี้ ซึ่งมีจุดประสงค์ที่จะให้เป็นแนวทางการทำนายลักษณะของปัญหาและข้อผิดพลาด  
อาจจะเกิดขึ้นได้จากการแทรกแซงทางภาษา (Interference) ในขณะที่คนไทยเรียน  
ภาษาเกาหลี ทั้งนี้เพื่อให้เกิดประโยชน์ในการเรียนการสอนภาษาเกาหลีสำหรับคนไทยโดย  
ผู้สอนวิชาภาษาเกาหลีอาจนำผลการศึกษาไปใช้เตรียมการสอน

#### ผลของการศึกษาค้นคว้า

ผลการเปรียบเทียบระบบโครงสร้างภาษาไทยกับภาษาเกาหลี แสดงให้เห็นว่า  
โครงสร้างของประโยคภาษาไทยและภาษาเกาหลีนั้นมีความคล้ายคลึงและความแตกต่าง  
โครงสร้างประโยคที่มีความคล้ายคลึงกัน ซึ่งคาดว่าไม่เกิดปัญหาในการเรียนภาษาเกาหลี  
ของนักเรียนไทยมีดังนี้

#### ๑. โครงสร้างที่มีความคล้ายคลึงกัน

##### ๑.๑ นามเดี่ยว

แม่

พ่อ

๑๓๓๓

คุณ

당신

thagsin

## ๑.๒ กริยาบอกสภาพ

ร้อน

뜨다

thop?ta

เหนื่อย

피곤해

phikonhæ

สำหรับ โครงสร้างประโยคที่แตกต่างกันหรือคล้ายคลึงกัน โครงสร้างประโยคภาษาเกาหลีมีการเปลี่ยนรูปคำซับซ้อน อาจเป็นสาเหตุทำให้เกิดปัญหาสำหรับนักเรียนไทย เมื่อเรียนภาษาเกาหลี จากการศึกษาเปรียบเทียบระบบโครงสร้างภาษาไทยกับภาษาเกาหลีในครั้งนี้ ได้พบความแตกต่างระหว่างโครงสร้างประโยคภาษาไทยกับภาษาเกาหลีสรุปได้ตามสมมุติฐานดังนี้

## ๒. โครงสร้างที่มีความแตกต่างกัน

๒.๑ โครงสร้างประโยคบางโครงสร้างที่มีอยู่ในทั้งสองภาษา แต่อาจแตกต่างกันในทางด้านรูปแบบ การกระจาย และลักษณะทางไวยากรณ์

### ๒.๑.๑ โครงสร้างที่แตกต่างกันในด้านรูปแบบ

ภาษาเกาหลีมีหน่วยแสดงหน้าที่ของคำ เช่น หน่วยแสดงประธาน หน่วยแสดงกรรม มีอาคม บังจย็ย และส่วนท้ายคำกริยา ทำให้โครงสร้างภาษาไทยกับภาษาเกาหลีแตกต่างกันในทางด้านรูปแบบ เช่น

สมัยก่อนเราเคยเป็นเพื่อน

옛날에 우리는 친구였습니다.

yennare urinwn chinkuy-ps-wmnita

สมัยก่อน-ใน เรา-สย เพื่อน-เป็น-อดีต

### ๒.๑.๒ โครงสร้างที่แตกต่างกันในด้านรูปแบบและการกระจาย

#### ๒.๑.๒.๑ หน่วยคุณศัพท์ เช่น

พบเพื่อนสนิทแล้ว

친한 친구를 만났다

chihan chinkurwl manna?ta

ที่สนิท เพื่อน ได้พบ

ค ต ส

#### ๒.๑.๒.๒ หน่วยวิเศษณ์

ฤดูร้อน ร้อนมาก

여름은 무척 덥다.

yorumwn muchok tap?ta

ฤดูร้อน มาก ร้อน

ย ว อ

## ๒.๑.๒.๓ หน่วยกรรมตรง

เด็กกินข้าว

아이가 밥을 먹는다.aika phap-wl mognwntaเด็ก ข้าว-สต กิน

ป ค ส

## ๒.๑.๓ โครงสร้างที่แตกต่างกันในด้านรูปแบบและลักษณะทางไวยากรณ์

๒.๑.๓.๑ คำเชื่อมในภาษาไทย แต่ในภาษาเกาหลีเป็นคำผสมต้นคำกริยากับท้ายคำเชื่อม เช่น

ปวดท้อง จึง ไปหาหมอ

배가 아파서 의사에게 갔어.ร.

phaeka ap'a-sa misaeke khasoyo

ท้อง ปวด-และ หมอ ไปหา

อ + ชม

๒.๑.๓.๒ คำกริยากับหน่วยบอกสถานที่ในภาษาไทย แต่ในภาษาเกาหลีเป็นคำนามกับคำกริยาไม่มีสระ เช่น

บ้านเดิมอยู่ที่โซล

고향은 서울이다.

khohyagwn shourita

บ้านเดิม โซล-คือ

อ

๒.๑.๓.๓ ประโยคที่ประกอบด้วยสถานวลี (ถ) กริยากรรม (ส) และกรรม-  
ตรง(ค) ในภาษาไทย แต่เป็นประโยคที่ประกอบด้วยสถานวลี (ถ) ประธาน (ป) และ  
กริยากรรม (อ) ในภาษาเกาหลี เช่น

ที่บ้านมีเงิน (ถ ส ค)

집에 돈이 있다.

ǰipe thoni i?ta

บ้าน-ที่ เงิน มี

ถ ป อ

๒.๑.๓.๔ ประโยคที่ประกอบด้วยประธาน (ป) กริยากรรม (ส) และกรรม-  
ตรง(ค) ในภาษาไทย แต่เป็นประโยคที่ประกอบด้วยประธาน (ป) กับกริยากรรม (อ)  
ในภาษาเกาหลี เช่น

คุณครูรับประทานข้าว (ป ส ค)

선생님께서 식사하십니다.

shonsaengnim?keso shiksahasinta

คุณครู-สป รับประทานข้าว

ป อ

๒.๑.๓.๕ กรรมรอง (ร) ในภาษาไทย แต่ในภาษาเกาหลีเป็นกรรมตรง (ค)  
ในประโยคที่มี ๒ กรรมตรง

ฉันให้แอปเปิ้ลชอลซู (ป ท ร ค)

나는 철수에게 사과를 주었다.

nanan?k cholsu-eke shakwarul ǰuwa?ta

ฉัน ชอลซู แอปเปิ้ล ให้

ป ค ค ท

๒.๑.๕ โครงสร้างที่แตกต่างกันทั้งในด้านรูปแบบ การกระจาย และลักษณะทางไวยากรณ์

๒.๑.๕.๑ คำเชื่อมในภาษาไทย แต่ในภาษาเกาหลีเป็นคำกริยาที่ประสมกับคำเชื่อม เช่น

เพราะกิมจิเผ็ด จึงรับประทานซ้ำ ๆ

이 김치는 매우니까 천천히 드세요.

i khimčhinwn meu-ni?ka čhončhonhi thwseyo

กิมจิ เผ็ด-จึง ซ้ำ ๆ ทาน

อ + ชม

๒.๑.๕.๒ อาการนามในภาษาไทย แต่ในภาษาเกาหลีเป็นคำกริยาที่ใช้ส่วนท้ายคำกริยาแสดงอาการนาม เช่น

การเดินทางเป็นประโยชน์ต่อสุขภาพ

걷기는 건강에 좋다.

khat?kinwn kŋonkage čot'a

เดิน-ทก สุขภาพ เป็นประโยชน์

๒.๑.๕.๓ หน่วยคุณศัพท์

สาวที่เคยเก็บดอกไม้ไปยังไซล

꽃을 따던 아가씨는 서울로 갔소.

?kočhwl ?taton akasinwn shouullo katso

ดอกไม้ เก็บ-ทก สาว ไซล-ยัง

๒.๑.๔.๔ การแสดงความเป็นเจ้าของ

บ้านเดิมของฉันอยู่ที่เมืองปูซัน

나의 고향은 부산이다.

na-wi khohyagwn phusanita

ฉัน-สค บ้านเดิม ปูซัน-คือ

๒.๑.๔.๕ สกรรมกริยาในภาษาไทย แต่ในภาษาเกาหลีเป็นนอกรมกริยา

ท่าน รับประทานอาหารแล้ว

ป ส ค

그분 식사 하셨습니다.

khwpun shiksa ha-syos-umnita

ท่าน การกิน ทำ

ป อ

๒.๒. โครงสร้างประโยคในภาษาไทยบางโครงสร้างไม่มีใช้ในภาษาเกาหลี

๒.๒.๑ ประโยคไร้ประธาน

ไม่มีคนในห้อง

มีต้นไม้อยู่ในสวน

ที่กรุงเทพฯ มีคนเยอะ

๒.๒.๒ ประโยคไร้กริยา

วันนี้วันอาทิตย์

นี่อะไร

หนังสือของใคร

## ๒.๑ โครงสร้างประโยคในภาษาเกาหลีบางโครงสร้างไม่มีใช้ในภาษาไทย

## ๒.๓.๑ ประโยคที่มีประธาน ๒ ประธาน

๒.๓.๑.๑ ประโยคที่ใช้กริยา 있다/i?ta/ "มี"

เขามีเงิน

그는 돈이 있다.

khw-nwn thon-i i?ta

เขา-สป เงิน-สป มี

๒.๓.๑.๒ ประโยคที่ใช้กริยา 이다/ita/ "เป็น" "คือ"

เขา ลูกชายเป็นหมอ

그는 아들이 의사다.

khw-nwn aiwri wisata

เขา-สป ลูกชาย-สป หมอ

๒.๓.๑.๓ ประโยคที่ใช้กริยา 되다/theta/ "กลายเป็น"

เขากลายเป็นทหารแล้ว

그는 군인이 되었다.

khw-nwn khunin-i theo?ta

เขา-สป ทหาร-สป กลายเป็น

๒.๓.๑.๔ ประโยคที่ใช้กริยา 좋다/çot'a/ "ดี"

เขานิสัยดี

그는 성격이 좋다.

khw-nwn shog?kyok-i çot'a

เขา-สป นิสัย-สป ดี



๒.๓.๑.๕ ประโยคที่ใช้กรรมกริยาบางคำ เช่น  
จับปวดท้อง

나는 배가 아프다.  
na-nwn phæ-ka ap'pta  
จับ-สป ท้อง-สป ปวด

วันนี้อากาศหนาว

오늘은 날씨가 춥다.  
onwyr-wn nalsi-ka čhup?ta  
วันนี้-สป อากาศ-สป หนาว

๒.๓.๒ ประโยคที่มี ๒ กรรมตรง

แม่ให้เงินติดตัวพันwon (เน้น พันwon)

어머니께서 봉돈을 천원을 주셨어요.  
omoni?keso yon?ton-wl čhonwon-wl čusyosoyo  
แม่ เงินติดตัว-สป พันwon-สป ให้

ซุนอีดึงมือชอลซู (เน้น มือ)

순이가 철수를 손을 잡아 끈다.  
shunika čholsu-rwl shon-wl čapa?kwnta  
ซุนอี ชอลซู-สป มือ-สป ดึง

แม่ซื้อเสื้อผ้าให้ของอี (เน้น ของอี)

어머니가 영희를 옷을 사주었다.  
omonika yughi-rwl os-wl shačwo?ta  
แม่ ของอี-สป เสื้อผ้า-สป ซื้อให้

### สาเหตุของข้อผิดพลาด

จากการศึกษาระบบโครงสร้างภาษาไทยกับภาษาเกาหลีและการวิเคราะห์เปรียบเทียบในครั้งนี้ สรุปสาเหตุข้อผิดพลาดของนักเรียนไทยที่เรียนภาษาเกาหลีได้ดังนี้

#### ๑. สาเหตุของข้อผิดพลาดที่เกิดจากความแตกต่างของระบบโครงสร้างภาษา

นักเรียนไทยใช้โครงสร้างภาษาไทย ในภาษาเกาหลี เช่น

เด็กกินข้าว

아가 밥을 먹는다.

aika phapwl mognwnta

เด็ก ข้าว กิน

\* 아가가 먹는다 밥을.

aika mognwnta phapwl

เด็ก กิน ข้าว

ผิดเพราะวางกริยาหน้ากรรมตรง

พบเพื่อนที่สนิท

친한 친구를 만났다

čhinhan čhinkurwl manna?ta

สนิท เพื่อน พบ

\* 친구를 친한 만났다  
 čhinkurwl čhinhan manna?ta  
 เพื่อนสนิท พบ  
 ผิดเพราะวางคำขยายหลังคำที่ถูกขยาย

## ๒. สาเหตุของข้อผิดพลาดที่เกิดจากความซับซ้อนในภาษาเกาหลี

ภาษาเกาหลีเป็นภาษาคำติดต่อที่มีการเติมวิภคิตปัจจุบันด้วย มีกฎเกณฑ์ที่ซับซ้อนทำให้คนไทยเกิดความสับสนในการเปลี่ยนรูปคำและเลือกใช้คำ เกิดปัญหา ๒ ประการคือ

### ๒.๒.๑ การเปลี่ยนรูปคำผิด

การเปลี่ยนรูปคำในภาษาเกาหลี มีการเติมอาคมที่แสดงกาล วาจก ความสุภาพ และการเปลี่ยนรูปส่วนท้ายคำเพื่อแสดงมาลาและหน้าที่ของคำ นักเรียนไทยอาจมีปัญหา ๒ ประการ คือ

#### ๒.๒.๑.๑ เปลี่ยนแปลงคำไม่สอดคล้องกฎเกณฑ์ เช่น

เราเรียนภาษาเกาหลี

우리는 한국어를 배운다.

urinwn hankuko-rwl phaunta

เรา ภาษาเกาหลี-สค เรียน

\* 우리는 한국어 을 배운다.

urinwn hankuko-wl phaunta

เรา ภาษาเกาหลี-สค เรียน

ผิดเพราะใส่หน่วยแสดงกรรมตรงไม่ถูกต้อง

อยากจะให้คุณใบไม้ผลิมาเร็ว

<u>빨리</u>	봄이	왔으면	좋겠네.
?pal-li	phomi	wasmyon	čok'enne
เร็ว	ฤดูใบไม้ผลิ	มา	อยากให้

* <u>빨른</u>	봄이	왔으면	좋겠네.
?pal-lwn	phomi	wasmyon	čok'enne
เร็ว	ฤดูใบไม้ผลิ	มา	อยากให้

ผิดเพราะเปลี่ยนรูปคำกริยาเป็นวิเศษณ์ไม่ถูกต้อง

๒.๓.๑.๒ เปลี่ยนรูปคำกริยาพิเศษ (Irregular Verbs) โดยใช้ฮาคมและ  
ส่วนท้ายคำที่ใช้กับกริยาทั่วไป เช่น

เมื่อวานนี้ ร้อน

어제는 더웠다.

očenwn thwo?ta

เมื่อวานนี้ ร้อน

\* 어제는 덥었다.

očenwn thpa?ta

เมื่อวานนี้ ร้อน

ผิดเพราะใช้ฮาคมแสดงอดีตกาลโดยไม่จำเป็น

ลูกสาว สวยจริง

따님이 참 예뻐요.

?tanimi čham ye?poyo

ลูกสาว จริง สวย

\* 따님이 참 예쁘어요.

?tanimi čham ye?pwoyo

ลูกสาว จริง สวย

ผิดเพราะเปลี่ยนส่วนท้ายคำกริยาไม่ถูกต้อง

### ๒.๓.๒ เลือกใช้คำผิด

ปัญหานี้เกิดจากที่ภาษาเกาหลีมีคำเป็นจำนวนมากที่มีความหมายตรงกันแต่ระดับของคำต่างกันในด้านสังคมและวัฒนธรรม โดยเฉพาะคำที่แสดงสถานะทางสังคมซึ่งเป็นคำที่ต้องเลือกใช้ให้เหมาะสมกับกาลเทศะ นักเรียนไทยอาจใช้คำเหล่านี้ผิดกฎเกณฑ์ เช่น

คุณพ่อของชอลซูอายุเท่าไร

철수 아버님은 연세가 얼마니?

čholsu aponimn yonseka olmani

ชอลซู คุณพ่อ อายุ เท่าไร

\* 철수 아버님은 나이가 얼마니?

čholsu aponimn naika olmani

ชอลซู คุณพ่อ อายุ เท่าไร

ผิดเพราะให้ค่านามธรรมดากับผู้อาวุโส

### การนำผลของการศึกษาค้นคว้าไปใช้ประโยชน์

๑. ผู้สอนภาษาเกาหลีอาจจะใช้ข้อมูลที่ได้จากการศึกษาค้นคว้า ไปพิจารณาเลือกตำราหรือเอกสารประกอบการสอนภาษาเกาหลีแก่นักเรียนไทย
๒. ผู้สอนภาษาเกาหลีมองเห็นความแตกต่างระหว่างภาษา เข้าใจลักษณะและสาเหตุของข้อผิดพลาดเพื่อแก้ไขข้อผิดพลาดของผู้เรียนได้อย่างมีประสิทธิภาพ
๓. ผู้เขียนตำราอาจจะใช้ข้อมูลจากการศึกษาครั้งนี้ไปจัดลำดับเนื้อหาตามความยากง่าย

### ปัญหาในการศึกษาค้นคว้า

ในการวิเคราะห์เปรียบเทียบระบบโครงสร้างภาษาไทยและภาษาเกาหลี ผู้วิจัยพบปัญหาดังนี้

๑. ทฤษฎีไวยากรณ์โครงสร้างที่นำมาใช้วิเคราะห์ระบบโครงสร้างภาษาไทยและภาษาเกาหลีมีจุดอ่อน เพราะไวยากรณ์โครงสร้างไม่สามารถจะอธิบายลักษณะภาษาบางควรจะศึกษาลักษณะทางไวยากรณ์อื่น ๆ
๒. การวิเคราะห์เปรียบเทียบไม่สามารถชี้ปัญหาที่เกิดจากลักษณะความแตกต่างทางสังคมและวัฒนธรรม และอาจไม่ใช่เป็นปัญหาที่เกิดขึ้นในห้องเรียน

### ข้อเสนอแนะ

๑. ควรจะศึกษาระบบโครงสร้างภาษาไทยและภาษาเกาหลีโดยใช้ทฤษฎีอื่น ๆ
๒. ควรจะศึกษาลักษณะทางไวยากรณ์อื่น ๆ เช่น ระบบเสียง ระบบคำ เป็นต้น
๓. ควรจะมีการตรวจสอบข้อมูลที่ได้จากการวิเคราะห์เปรียบเทียบโดยการใช้ทฤษฎีวิเคราะห์ข้อผิดพลาด (Error Analysis)